



A.C. CONALTI

Asociación Civil Colegio Nacional de Traductores e Intérpretes
Miembro de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)

BOLETÍN No. 41 abril – junio 2008

ISSN: 1856-5085

Especial sobre sitios web:

- Presencia en Internet... ¿para qué?
- No tengo tiempo. ¿Hay alguna alternativa?
- Claves para el desarrollo eficaz de proyectos
- Conceptos y principios básicos
- Glosario

ÍNDICE

Editorial	1
Presencia en Internet... ¿Para qué?	2
No tengo tiempo...	
¿Hay alguna otra alternativa?	7
Algunas claves para el desarrollo eficaz de proyectos web	10
Conceptos y principios básicos del diseño web	11
Glosario sobre sitios web	13
Intercambios: Enlaces de apoyo	18
Entorno de trabajo:	
Norma técnica UNE-1-066-91	19
Y tú, ¿cómo trabajas? Claudia Tarazona	22
Mango con arroz: Translators and Online Translation Tools	24
La biblioteca del traductor	26
Conalti al día: Pagar la cuota de la FIT	28

Comité Editorial:

Patricia Torres, *editora*
Otilia Acosta, *editora asistente*
Yanira Urdaneta, *secretaria*

Correctoras:

Lydia Allo
Martha Rodríguez
Teresa León
Yanira Urdaneta

Colaboraron en este número:

Sergiy Bukuyemsky
Pablo Villadangos
Rosalba Cíancía
Carolina Conde
Zulay García
Clarisa Moraña
Reed James
Anamar González
Fátima Da Silva
Margarita Rodríguez
Pablo Roufogalis
Sheyla Saade
Raquel Yaker
Miguel Llorens

Foto de portada:

<http://sxu.hu>

Diseño:

Creática
Isabel Sacco

ISSN: 1856-5085

EDITORIAL

Tener un sitio web es como hacer ejercicios: todos quisiéramos dedicarle tiempo, intuimos que nos conviene, deseamos imitar a quienes sí lo tienen, nos decimos “este año, sí”, nos remuerde la conciencia porque pasa el tiempo y no hacemos nada...

Los obstáculos son numerosos y variados. Desde la usual falta de tiempo hasta lo complejo de la materia. ¡Si tan sólo encontráramos a alguien que nos explicara en términos sencillos qué hacer!

En este boletín no les daremos nada equivalente a esa máquina milagrosa con la que conseguirán bajar dos tallas en un mes. Nada de recetas mágicas ni manuales tipo “hágalo usted mismo”. Tan solo queremos compartir diferentes experiencias, en particular las vividas por colegas traductores, y abrir espacios para la reflexión.

Así que si encuentran la forma de incluir la actividad física en su rutina, corran la voz. En cuanto a los sitios web, esperamos que este boletín les muestre distintas alternativas, estimule su creatividad y les brinde la motivación que pueda faltarles.



PRESENCIA EN INTERNET... ¿PARA QUÉ?

Tener un sitio web es una de las estrategias de mercadeo más obvias y menos utilizadas en esta era de las tecnologías de la información y la comunicación

“La verdad es que nada sirve más que una traducción bien hecha. Es la mejor carta de presentación”, señala el traductor Reed James, residenciado en Chile. “Pero la gente te contacta a través de la página web ya sea para encargarte algún proyecto o para hacerte una consulta”, agrega de inmediato. “A través de la página web se conoce gente”.

Varios traductores respondieron una pequeña encuesta sobre su presencia en Internet en la que se les plantearon varias preguntas, entre ellas por qué tener un sitio web. “Porque el mundo actual lo exige. Cada día más personas acuden a Internet para buscar servicios, y hay que amoldarse a los nuevos tiempos”, indica Zulay García, traductora especializada en lingüística.

“Tengo un sitio web para tener presencia y buscar clientes”, dice Pablo Roufogalis, traductor especializado en textos técnicos y de cultura pop. Para él, los resultados de estar en la red de redes se pueden resumir en dos palabras: “Da prestigio”.

En busca de trabajo

Parece haber consenso en torno a la relación entre Internet y la búsqueda de clientes. “Un sitio web es una herramienta muy importante y útil para promocionar nuestro trabajo; además, hace más fácil el contacto

con los clientes”, señala Anamar González traductora y escritora.

“Mi interés en tener un sitio web es su utilidad para manejar clientes y proveedores, garantizar presencia en el mercado y poder llegar al *target* que deseo”, comenta la traductora Sheyla Saade. “Tener un sitio web es muy importante; por experiencia sé que los clientes buscan primero en Internet y luego en otros medios”.

Al respecto, Margarita Rodríguez, traductora residenciada en España, indica lo siguiente: “Tengo un sitio web para promocionar mi actividad profesional, traspasar los límites geográficos y llegar a clientes y colegas a cualquier hora en cualquier parte del mundo”.

Esta opinión la confirma Otilia Acosta, traductora especializada en textos técnico-científicos. “En estos tiempos tener presencia en Internet es una necesidad, porque un gran número de personas utilizan Internet para realizar sus transacciones comerciales, investigar, contactarse con otras personas, etc.; y esta realidad obliga a mantenerse en la red para lograr captar este segmento del mercado”.

Sin embargo, ella misma advierte: “Es bueno aclarar que el resultado no es inmediato y que la competencia es feroz. Hay que aplicar y conocer técnicas de posicionamiento en los buscadores, así como de mercadeo

por Internet, y proponerse dar a conocer el sitio sin tregua ni descanso. Colgar el sitio en Internet y no ocuparse de más nada no da ningún resultado. Existen millones de páginas que nadie visita ni ha visitado nunca; simplemente están allí ocupando un espacio sin ninguna utilidad y sin ningún retorno de la inversión”.

Obstáculos en el camino

¿Qué es lo más difícil de crear un sitio web? ¿Es que el trabajo es complicado, tedioso o pesado? ¿Es definir la forma o el contenido? En este caso no hay consenso: parece que cada uno de los traductores entrevistados enfrentó diferentes dificultades.

Reed y Sheyla, por ejemplo, mencionaron la forma: “(Lo más difícil fue) elegir el *software* idóneo para diseñar la página web, seleccionar los colores, saber cómo subir el contenido. ¡Hay tantas opciones!”, señaló James. “Para mí fue conseguir a un diseñador responsable. Este es mi tercer intento con un sitio privado”, dijo Sheyla.

En cambio, Zulay hizo referencia al contenido: “En nuestro caso, fue lograr el equilibrio en la información que se coloca en la web. La página debe contener toda la información que necesitan los clientes, pero presentada de forma amigable”.

Margarita mencionó un tercer factor: el técnico. “Lo más difícil fue aprender de forma autodidacta la parte técnica para diseñar y mantener un sitio web”.

“Creo que fue tener que traducirla al alemán y al inglés y saber cómo estructurarla para que tenga una

presencia profesional”, dijo Fátima Da Silva, ingeniero industrial y profesora universitaria de Traducción.

Raquel Yaker, intérprete y autora del Glosario de Petróleo y Ambiente, coincidió con Fátima en cuanto a los idiomas y añadió a la lista de dificultades el costo: “Desde el punto de vista del cliente que contrata la elaboración de un sitio web, lo más difícil, además del alto costo del montaje, es corregir los textos en los diferentes idiomas para evitar errores”.

Otilia también ofreció una perspectiva diferente. “Realmente no diría que montar un sitio web es difícil, sino más bien laborioso, porque el secreto de todo está en el contenido y el contenido hay que pensarlo, planificarlo y redactarlo muy bien para que el sitio tenga éxito y cumpla el objetivo para el que se diseña, que por lo general es vender un producto o un servicio. El que no tiene ni maneja ni conoce programas de elaboración de páginas web tiene que contratar los servicios de alguien que se lo elabore. Si los maneja es afortunado, porque se ahorrará mucho dinero. Lo peor que puede hacer un profesional que quiere promocionar y vender sus servicios es no tomarse en serio el sitio web, porque en vez de alcanzar el efecto deseado, puede lograr todo lo contrario y alejar toda posibilidad de negocio”.

Pese a las diferencias de opinión, todos coinciden en que, como dice Raquel, “al tener un sitio web se abren las fronteras del mundo”.

A continuación, los sitios web de nuestros entrevistados.

Otilia Acosta
Traductora Inglés > Español

¡Bienvenido a mi sitio!

He creado mi sitio Web para promover una mejor comunicación con mis clientes, así como para establecer nuevas relaciones comerciales.

Presentación

Soy **Otilia Acosta**, traductora independiente desde 1992.

Se necesita tiempo y mucha dedicación para lograr la maestría en los idiomas. Un buen traductor tiene también que ser terminólogo, investigador, lector obsesivo y buen escritor. Probablemente, existan muchas maneras de lograr la excelencia en todos estos campos; sin embargo, opté por la más exitosa: Concentrar todo mi tiempo y esfuerzo sólo a un par de idiomas. Gracias a esta dedicación y esfuerzo puedo ofrecer a mis clientes:

- Gran dominio de mi par de idiomas
- Amplia experiencia en múltiples áreas de especialización
- Una sólida formación lingüística
- Rapidez, puntualidad, confiabilidad y confidencialidad

Otilia Acosta

<http://www.aotilia.com.ve/>

“Internet tiene la ventaja de que funciona los 7 días de la semana, las 24 horas del día, los 365 días del año. Aunque las formas tradicionales de promoción de servicios siguen vigentes, Internet se ha convertido en otra forma mucho más económica y efectiva de promocionar los servicios profesionales”.

Zulay García

www.translatorsworkshop.com

“No tengo mucho tiempo para promocionarme. Internet es una herramienta bastante útil para darse a conocer y conseguir clientes. (Los resultados) han sido buenos. Me ha ayudado a mercadearme”.

Translator's Work Shop

TRADUCCIONES DE CALIDAD DEL INGLÉS, FRANCÉS, ALEMÁN Y PORTUGUÉS AL ESPAÑOL

Somos un equipo de traductores profesionales e intérpretes públicos altamente calificados, con vasta experiencia, registrados ante todas las embajadas de habla inglesa acreditadas en Venezuela y en el Ministerio del Interior y Justicia de Venezuela. Somos miembros de Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación - CONALTI (<http://www.conalti.org>), organismo inscrito en la Federación Internacional de Traductores (FIT).

Zulay García: Licenciada en Traducción e Interpretación (Inglés-Alemán-Español) egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Año de graduación: 1994. Estudios de Literatura en la Escuela de Letras, Universidad Central de Venezuela. Especialización en el área lingüística (en proceso).

Mónica Cortizo: Licenciada en Traducción e Interpretación (Inglés-Francés-Español) egresada de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela. Año de graduación: 1989.

Yaker Publishing

La empresa YAKER Publishing fue establecida en el año 2002 en Caracas, Venezuela, con el propósito de editar, publicar y mercadear su primer libro, el glosario bilingüe Inglés - Español / Español - Inglés de Petróleo y Ambiente. Está en venta a través de la Internet y de librerías y universidades importantes, tanto en Estados Unidos como en Venezuela, España, México y otros países de habla hispana.

El glosario fue recopilado por Raquel Yaker, Intérprete y Traductora, miembro de AITC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia - Ginebra) y AVINO (Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia), quien dedicó 3 años a la preparación de esta obra antes de su publicación, recabando información sobre petróleo y ambiente en distintos

US \$159 + S&H

© Yaker Publishing 2003 info@yakerpublishing.com
Developed by www.mailer.com

Raquel Yaker

www.yakerpublishing.com

“Estamos en Internet por la necesidad de vender los libros de la editorial Yaker Publishing, en especial el Glosario de Petróleo y Ambiente. La experiencia nos muestra la gente que busca este tipo de material nos encuentra y se comunica de inmediato vía correo electrónico. Hemos vendido incluso en Chile, Pakistán, Escocia, etc.”.

Reed James

www.spangate.my.proz.com

“La gente me ha contactado (a través de mi presencia en Internet). Por ejemplo, en mi perfil de ProZ, ofrezco revisar los artículos de los traductores cuya lengua materna no sea el inglés. Algunos me han contactado y he revisado sus artículos e incluso los he publicado en mi sitio. Es una experiencia enriquecedora”.

Spanish Language Gateway

Home **Articles** **Glossaries** **Links**

Articles in both Spanish and English dealing with all facets of Translation.

CREACIÓN DE LISTAS DE TRADUCTORES-ASESORES EN COMPUTACIÓN

TWENTY QUESTIONS ABOUT TRANSLATION OFFICE 3000

Fátima Da Silva

www.fcdsbtraducciones.com

“He conseguido proyectos importantes en el sector técnico. En enero traduje un manual de alemán a español; la agencia me contactó a través de mi página web, pues necesitaban un traductor alemán-español venezolano y en el país hay muy pocos traductores de ese idioma con sitio web”.



Sheyla Saade

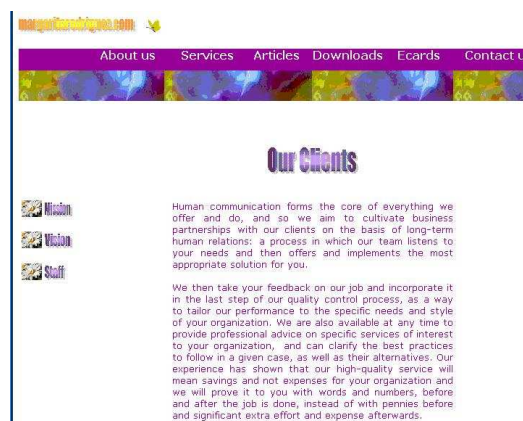
www.linguarte.com

“Los resultados han sido excelentes desde todo punto de vista. Lejos de lo que se tiende a pensar, el mercado de las traducciones y las interpretaciones es un mercado prácticamente virgen en Venezuela”.

Margarita Rodríguez

<http://margaritarodriguez.com/>

“Un sitio web sirve para darnos a conocer, para llegar a más gente y para que más gente llegue a nosotros; para contribuir a crear esta red de recursos, conocimientos y relaciones que está cambiando el modo en que funciona el mundo. Sirve para aprender de otros y para que otros aprendan de nosotros de la manera más sencilla y expedita que ha existido jamás”.



Pablo Roufogalis

<http://popculttranslations.com/>

“En general los sitios web de los traductores parecen hechos con el propósito de compartir los recursos y conocimientos con los colegas. ¿Será que algún día aprenderán?”

NO TENGO TIEMPO DE HACER UN SITIO WEB. ¿HAY ALGUNA OTRA ALTERNATIVA?

Algunos colegas han encontrado una alternativa rápida y fácil para tener presencia en Internet: aparecer en los directorios de las asociaciones profesionales o llenar los perfiles que ofrecen los diversos portales para traductores

“Falta de tiempo”, es la excusa más común para estar ausente de la red de redes. “Me encantaría pero no lo he hecho por dejada, supongo”, dice una colega, en una especie de *mea culpa*. “Quizás hay un poco de descuido de mi parte”, agrega otro. Y frases como “no tengo sitio web, por ahora”, “espero tenerlo en un futuro próximo” y “aún no lo tengo, pero está en proyecto” revelan las intenciones de muchos.

Sin embargo, de los resultados de una pequeña encuesta que hicimos circular entre los traductores miembros de Conalti y otros amigos de la asociación se desprende que existe una solución práctica: los directorios de las asociaciones de traductores y los perfiles de los portales específicamente orientados a la traducción.

Sheyla Saade, por ejemplo, explica que tiene un sitio web “que está abierto a todos los profesionales del área y permite hacer una pequeña página de

presentación (www.saade.globtra.com). Es el más amigable que he conseguido y no te cobran nada por estar allí”.

También son interesantes los comentarios de Rosalba Cancia, traductora, intérprete y profesora universitaria de traducción: “Tengo presencia en Internet mediante dos vías: como parte de las asociaciones profesionales de traductores e intérpretes a las cuales pertenezco (Conalti y Avinc) y con mi página web en el portal www.globtra.com. En mi caso, fue muy fácil montar la página web, dado que simplemente ingresé los datos y el portal carga todo automáticamente”.

A continuación, un resumen de la información que permiten cargar los portales de traducción más conocidos, así como de los directorios de dos de las asociaciones profesionales establecidas en Venezuela.

Go Translators Anuario mundial de la traducción.
Encuentre al traductor especializado en el campo deseado.

— THE ONLY TRANSLATORS DIRECTORY IN 30 LANGUAGES —
Base de datos de los diferentes servicios de traducción por lenguas y áreas de especialización.

Ok! Traductor: Patricia Torres

Curriculum Vitae ↑ Cerrar
Imprimir esta página

Identidad:
Patricia TORRES
Av. Baralt
Caracas, 1010
Código país: VE
Tfno:

Especialización:
Traducciones: Inglés al Español
Campos de especialización:
Periodismo, Economía & finanzas, Salud & prevención, Cine, Televisión & radio

Go Translators

www.gotranslators.com

Esta “base de datos de los diferentes servicios de traducción por lenguas y áreas de especialización” permite a los traductores crear perfiles con información esencial para los clientes potenciales dividida en distintas secciones: identidad, especialización, experiencia, intereses, referencias y datos de contacto.

Proz.com

www.proz.com

Ofrece una amplia gama de servicios, incluido un perfil muy detallado en el cual el traductor o intérprete puede especificar, además de lo usual, qué artículos y glosarios ha publicado en el portal, contribuciones a los foros, tarifas, disponibilidad y ubicación geográfica, formas de pago que acepta, estadísticas de visitantes así como una muestra de sus traducciones, entre otros datos.

Clarisa Moraña
Translating ideas, not words
Distrito Federal, Argentina / Idioma materno: español

Miembro desde Aug '02

Idiomas de trabajo:
Inglés al español
Francés al español
Español (neología)

Clase de usuario: Autónoma/Empleador, Miembro con identidad verificada

Afiliaciones: Blue Board, Idea-translations.com (Clarisa Moraña)

Servicios: Translation, Editing/proofreading, Website localization, Desktop publishing

Especialización: Se especializa en:
TI (Tecnología de la información), Ciencias Ing. del petróleo, Construcción / Ingeniería civil, Ingeniería (general), Geografía, Bienes inmuebles, Periodismo, Energía / Producción energética, Historia, Telecomunicaciones

Tarifas: Inglés al español - Tarifa meta: 0.09 - 0.09 USD por palabra / 30 - 30 USD por hora
Francés al español - Tarifa meta: 0.09 - 0.09 USD por palabra / 30 - 30 USD por hora
Español - Tarifa meta: 0.09 - 0.09 USD por palabra / 30 - 30 USD por hora

Actividad de KudoZ: Preguntas contestadas: 673, Preguntas hechas: 362, Puntos de nivel PRO: 1017

Project History: 3 projects entered, 1 positive feedback from outsourceers, 1 positive feedback from clients

Blue Board: 3 entries

Muestreo: Sample translations submitted: 3

Glosarios: El buento en casa, Geografía Marina, Glosario de Clarisa Moraña, Medicina, Periodismo, Presea, Segunda Sesión, Química

Formación en el ámbito de la traducción: BA-Escuela de Idiomas Modernos, UCV, Venezuela

Rosalba Clancia Biondo
Translator

Change language: Español

GLOBTRA.COM

Mobile: 04129737728
Address: Caracas, 1040, Caracas, Venezuela

Add opinion >
Send email >

Expertise

General / Conversation / Greetings / Letters / Travel & Tourism

Additional work areas: Architecture • Arts and Humanities (general) • Biology/Biochemistry/Biotechnology • Business/Commerce (general) • Ecology & Environment • Education/Pedagogy • European Union • Finance / Economics (general) • Genetics • Government / Politics • International Development/Cooperation • Linguistics • Medical (general) • Medical: Pharmaceutical • Science (general)

Acerca de mí

Soy una traductora/intérprete con gran atención a la precisión.

Educación

Licenciada en Traducción e Interpretación, Universidad Central de Venezuela, 2001.

Experiencia

Hasta ahora he trabajado como traductora/intérprete autónoma en diferentes campos de especialización y en temas generales.

Globtra

www.globtra.com

Globtra se define como un “portal internacional gratuito de traducción que ofrece traductores e intérpretes a aquellos clientes que los necesitan”. Es posible obtener un dominio del tipo www.tunombre.globtra.com. Los perfiles incluyen información sobre idiomas de trabajo y tarifas, experiencia, educación e intereses.

Aquarius.net

<http://www.aquarius.net>

Este portal, además de los datos usuales como información de contacto, idiomas, educación y experiencia, permite subir dos fotos y el currículum, formar equipos de trabajo y observar las estadísticas del perfil (cuántas visitas ha recibido).

Un detalle interesante es que los visitantes pueden realizar una búsqueda dentro de los CV que han subido los traductores.

aquarius.net

jobs people answers

register login Get Answers

Carolina Conde

Business class member. Registered since Oct 2001

Bits and bytes:

- 0 reviews. [Write a review >>](#)
- 2 photographs. [View gallery >>](#)
- Asked 0 questions
- Answered 1 questions
- Was thanked for answering questions 0 times
- Last login: 08-Jul-08 19:44

Important! We care about privacy of our subscribers. Contact details are hidden from casual internet users. [Register](#) or [login](#) to view full profile.

Nineteen years of experience working in the technical, dubbing and subtitling area for clients in Venezuela and abroad, both as translator and project coordinator. University degree in Translation and undergraduate Investigation work on Terminology. Experience using tools such as Trados, Transit, IBM Translation Manager.



TranslatorsCafé.com
where linguists and their clients meet

Home | My Café | Agencies | Freelancers | Jobs | Resources | Community | Extras | Help

Members Log On

User Name:
Password: Log On

☒ Remember me

Send me my password
Free registration

Search

Add TC to Google toolbar

Miguel Ernesto Llorens
Verified Member

"Experienced English-Spanish financial translator. Experimentado traductor financiero inglés-español. www.traductor-financiero.com"

Venezuela
Mother Tongue: Spanish

*** 10 Years since Sep. 8, 2003

Services Specialization Background Soft & Hardware Accreditations Members

Contact Information

Joined: Mar. 7, 2003, last update July 21, 2009

☒ Preferred E-mail of Miguel Llorens: send a message
☒ Second E-mail of Miguel Llorens: send a message
Website: <http://www.traductor-financiero.com/index.html>

Working Language Pairs

English > Spanish, Spanish > English, French > Spanish

Translators: English > United States, Spanish > Spain, Spanish > Venezuela

Translators Café

www.translatorscafe.com

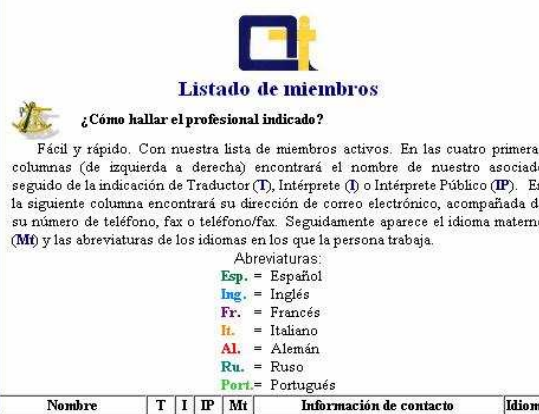
Al igual que los portales anteriores, este permite crear páginas individuales con el perfil que incluye, además de la información básica, un indicador sobre disponibilidad del traductor y una frase descriptiva que el traductor puede usar a manera de presentación.

Conalti

www.conalti.org/lista.htm

El directorio de Conalti ofrece, en inglés y español, datos sobre los miembros de la asociación:

- Nombre
- Servicios que ofrece
- Lengua materna
- Datos de contacto
- Idiomas de trabajo



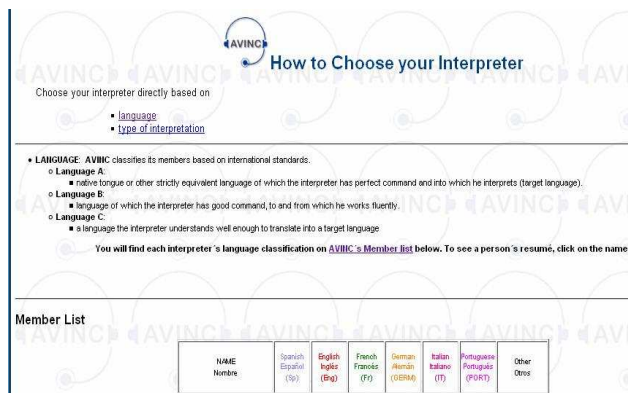
Listado de miembros

¿Cómo hallar el profesional indicado?

Fácil y rápido. Con nuestra lista de miembros activos. En las cuatro primeras columnas (de izquierda a derecha) encontrará el nombre de nuestro asociado seguido de la indicación de Traductor (T), Intérprete (I) o Intérprete Público (IP). En la siguiente columna encontrará su dirección de correo electrónico, acompañada de su número de teléfono, fax o teléfono/fax. Seguidamente aparece el idioma materno (Mi) y las abreviaturas de los idiomas en los que la persona trabaja.

Abreviaturas:
Esp. = Español
Ing. = Inglés
Fr. = Francés
It. = Italiano
Al. = Alemán
Ru. = Ruso
Port. = Portugués

Nombre	T	I	IP	Mi	Información de contacto	Idiomas
--------	---	---	----	----	-------------------------	---------



AVINC How to Choose your Interpreter

Choose your interpreter directly based on

- language
- type of interpretation

• **LANGUAGE:** AVINC classifies its members based on international standards.

- o Language A:
 - native tongue or other strictly equivalent language of which the interpreter has perfect command and into which he interprets (target language).
- o Language B:
 - language of which the interpreter has good command, to and from which he works fluently.
- o Language C:
 - is language the interpreter understands well enough to translate into a target language

You will find each interpreter's language classification on AVINC's Member list below. To see a person's resume, click on the name.

Member List

NAME Nombre	Spanish Español (Sp)	English Inglés (Eng)	French Français (Fr)	German Deutsch (GERM)	Italian Italiano (It)	Portuguese Português (PORT)	Other Otros
----------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------------	-----------------------------	-----------------------------------	----------------

Avinc

<http://www.avinc.org/choose.html#MEMBERLIST>

La Asociación Venezolana de Intérpretes de Conferencia tiene en su sitio web un directorio de miembros en inglés con enlaces a sus perfiles.

ALGUNAS CLAVES PARA EL DESARROLLO EFICAZ DE LOS PROYECTOS WEB

Sergiy Bukuyemskyy, programador del Taller Digital de la Universidad de Alicante, España, nos brinda varios datos prácticos que debemos considerar si deseamos tener presencia en el ciberespacio

El tiempo invertido en el desarrollo, el funcionamiento estable de la aplicación y la facilidad de hacer cambios después de finalizar todo el trabajo son tres factores primarios que se valoran cuando hablamos de un proyecto informático. Y si se trata de un proyecto web, también se aprecia mucho el diseño gráfico, el cual tiene que ser único en su género y, al mismo tiempo, plasmar las últimas tendencias presentes en Internet.

Existen muchas publicaciones sobre el tema de cómo crear un proyecto web de calidad. A veces, este tipo de proyectos tienen un plan detallado del procedimiento, el cual, según la opinión de los autores, permite crear una aplicación de alta calidad, ampliable, fácil de mantener y reutilizar. Sin embargo, en la realidad no siempre es así; aunque muchas de estas recomendaciones son útiles, otras no tienen ninguna aplicación práctica.

Como norma general, desde el momento de firmar un contrato de desarrollo hasta finalizar el trabajo, un proyecto pasa por las siguientes fases: análisis de requerimientos, proyecto previo, codificación, pruebas de funcionamiento y mantenimiento.

El análisis de requerimientos es la clave principal para todo el trabajo. El objetivo de esta etapa es crear un modelo general del futuro sistema sin profundizar demasiado en los detalles técnicos de la realización. Lo ideal es

que el análisis se transforme, de forma natural, en un análisis del comportamiento y de la interfaz.

Es muy importante preparar la lista de los requerimientos del proyecto con participación del responsable del grupo de desarrollo, ya que esto permite evitar el efecto del "teléfono roto", es decir, que la información cambie su sentido original tras pasar de un departamento a otro.

Para resolver el problema de una mala interpretación fueron creados desde métodos especiales hasta lenguajes formales a fin de describir los requerimientos de un proyecto informático como, por ejemplo, "Use case diagram". Incluso en una conversación entre personas, a veces surgen situaciones en que lo que dice uno y lo que oye el otro no es lo mismo. Un método sencillo de asegurarse de que el interlocutor ha entendido bien es pedirle que relate lo que ha oído.

La misma relación inversa debe existir entre el cliente y los desarrolladores. Esto evita el exceso de programación y permite concentrarse en el desarrollo de las funciones realmente necesarias para el cliente, descartando funciones secundarias que habitualmente hacen gastar mucho tiempo pero luego casi nunca se utilizan.

La idea es recibir del cliente la mayor cantidad posible de información relacionada con su proyecto. Intentar ver el proyecto desde su punto de vista

e intentar ponerse en su ámbito de trabajo. Luego es imprescindible recibir el visto bueno del modelo desarrollado y de la interfaz, no tanto en relación con su aspecto visual como con su contenido. Todos estos pasos preparan una buena base para desarrollar un modelo optimizado con una interfaz cómoda para el usuario. El resto lo

dejamos para los diseñadores gráficos de la web, que se ocuparán de que el aspecto sea agradable.

Sergiy Bukuyemskyy
Programador

<http://www.eltallerdigital.com>

<http://www.accesibilidadparatodos.com>

CONCEPTOS Y PRINCIPIOS BÁSICOS DEL DISEÑO WEB

La estética, la navegabilidad, la originalidad y el contenido son factores clave, según Pablo Villadangos, traductor de profesión y diseñador web por afición

El diseño web representa únicamente un pasatiempo para mí. Nunca me he dedicado profesionalmente a ello, aunque llevo varios años trabajando en este campo. Mi interés por este tipo de diseño creció a partir del aprendizaje de las posibilidades del diseño gráfico por ordenador y de mi encuentro con los lenguajes de construcción de páginas web —HTML y JavaScript, principalmente— y con lenguajes estrictamente informáticos —como Java— más tarde. Sin embargo, todos estos conocimientos me han sido muy útiles para mi trabajo como traductor e intérprete, así como para el diseño de mi sitio web y mi blog.

Mis inicios en este campo se facilitaron gracias a una serie de proyectos que se situaron a medio camino entre la traducción y el diseño web (mi trabajo en la empresa Ufacex) o entre la enseñanza y el diseño (desarrollo de

una web educativa en la Universidad de Michigan).

Mi propio sitio web profesional pone en práctica algunos de los conceptos y principios que he aprendido. Básicamente, estos conceptos fundamentales son de obligado cumplimiento si uno piensa, en primer lugar, en el internauta que va a acceder a nuestra página por primera vez, sin tener idea de qué se va a encontrar. Con mucha frecuencia, bastantes de las páginas colgadas a lo largo y ancho de la red olvidan este principio capital y se convierten en un calvario para la persona que intenta navegar por ellas. Dichos conceptos y principios son los siguientes:

La **estética** es fundamental para captar la atención del visitante. Un sitio web sin medios gráficos (imágenes o fotos) ni una distribución óptica que resulte agradable al internauta provocará su huida inmediata.

Debemos tener siempre en mente que la decisión de seguir navegando o no se puede tomar en un segundo y se halla a tan solo un clic de distancia.

Por esta razón, siempre es prioritario realizar el estudio gráfico completo de los elementos necesarios para que el sitio web que se vaya a crear tenga una estética lograda y se adapte a las características del proyecto.

La **navegabilidad** es el segundo aspecto básico. Un internauta debe poder acceder con la máxima facilidad a todos los rincones del sitio web que esté visitando. Por lo tanto, la obligación del diseñador es hacer posible que existan todos los elementos de navegación necesarios para que ello sea posible.

El principio básico consiste en permitir que se pueda acceder rápidamente con dos clics a cualquiera de las páginas del sitio. Si éste tiene varios idiomas, el internauta debe poder acceder a la misma página en las otras lenguas con sólo pulsar en el botón del idioma correspondiente. Además de esta metodología fundamental, se deben utilizar los enlaces cruzados dentro del texto o en muchos elementos gráficos para acceder a una página con alguna relación con el texto o la imagen seleccionados.

La **originalidad** es crítica y, sin embargo, es probablemente la característica más difícil de conseguir. Existen millones de sitios web alojados en la *World Wide Web* y es prácticamente imposible encontrar uno

solo cuya originalidad sea total, es decir, que no haya tomado tal o cual característica de muchos otros. No obstante, un sitio web siempre debe y puede contener elementos originales y encontrar una combinación y una composición que reflejen su carácter único, del mismo modo que cualquier texto está compuesto por palabras conocidas, ya inventadas, y, a pesar de todo, siempre es posible escribir otra buena novela que combine esos términos de una manera novedosa.

El **contenido** es el elemento que más se descuida en los sitios web. Quizás debido a que muchos tienen objetivos estrictamente comerciales, y porque

algunos de los diseñadores no poseen amplios conocimientos fuera del ámbito técnico de sus habilidades informáticas, el contenido de muchos sitios web es francamente deficiente. Es esencial contar con contenidos ricos y

densos sin que esto signifique renunciar a la facilidad de lectura. La rapidez y la inmediatez de acceso al internauta no tienen por qué estar reñidas con el ofrecimiento de información o comunicación contrastada y matizada.

El contenido es, además, fundamental para incrementar las visitas a nuestro sitio y conseguir mejorar su posición en los buscadores.

Traductor e intérprete

<http://www.pablovilladangos.com/translation@pablovilladangos.com>



GLOSARIO SOBRE SITIOS WEB

Otilia Acosta recopila algunos de los términos más usados en este campo

Accesibilidad: La expresión "accesibilidad web" hace referencia a la preparación de un sitio web para permitir el acceso y facilitar el uso de sus servicios y contenidos a todo tipo de usuarios, independientemente de las limitaciones que puedan tener en relación con el *hardware* y el *software* que utilicen, la infraestructura de red, su idioma, cultura o localización geográfica o sus propias capacidades personales. Las normas de accesibilidad son obligatorias en algunos países (como en Estados Unidos) e instituciones como Naciones Unidas y son universales.

Activex: Grupo de tecnologías para Internet/intranet desarrolladas por Microsoft a finales de la década del 90. Por lo general, cuando se habla de un "ActiveX", se hace referencia directa a la tecnología ActiveX Control (objeto ActiveX), que se utiliza en páginas web.

Alojar un sitio web: El proceso de "poner en línea" un sitio web, comienza con la búsqueda de un servidor web. Generalmente, se suele contratar un servicio de Internet que aloje el contenido del sitio web y lo mantenga *online* las 24 horas del día, es decir, un servicio de hospedaje o alojamiento. (También se puede instalar un servidor web propio en la computadora, con una conexión a Internet permanente, pero no es lo usual). Con la adquisición de un hospedaje (gratuito o pago) y un dominio de Internet, se puede proceder a "apuntar" el dominio al hospedaje, para esto se asignan los DNS correspondientes. Luego, la forma de

"subir" los archivos al hospedaje suele ser empleando un cliente FTP. Un programa que se encarga de transferir los archivos al servidor web (empleando el protocolo FTP). Algunos programas FTP son Filezilla, CuteFTP y WS_FTP.

ASP (Active Server Page): Página de Servidor Activo. Motor de *scripts* del lado del servidor desarrollado por Microsoft para desarrollar páginas web dinámicas. Compite directamente con el PHP, que es gratuito.

Base de datos: Almacén de datos relacionados con diferentes modos de organización. Una base de datos representa algunos aspectos del mundo real, aquellos que le interesan al diseñador. Se diseña y almacena datos con un propósito específico. Con la palabra "datos" se hace referencia a hechos conocidos que pueden registrarse, como números telefónicos, direcciones, nombres, entre otros. Las bases de datos almacenan datos, lo cual permite manipularlos con mayor facilidad y mostrarlos de diversas formas. El proceso de construir una base de datos se denomina diseño de base de datos.

CGI (Common Gateway Interface): La interfaz de entrada común es una tecnología de la World Wide Web que permite a un cliente (navegador web) solicitar datos de un programa ejecutado en un servidor web. CGI especifica un estándar para transferir datos entre el cliente y el programa. Un *script* CGI es una pequeña aplicación

que se ejecuta en el servidor y proporciona acceso a una base de datos, intercambio en formularios html, gestión de claves de acceso, utilidades de búsqueda, etc. Se suelen desarrollar en lenguajes como PERL y VB.

Complementos de una web: Existen muchos complementos para un sitio web, como por ejemplo: **Contadores:** permiten contabilizar las visitas a un sitio web. **Mapa del sitio:** estructura o árbol de contenido de un sitio web. Algunos conceptos que se deben manejar relacionados al sitio web y su promoción: **Buscadores de Internet:** permiten que miles de personas encuentren un sitio web. **Resultados de búsquedas:** lista de páginas web que aparecen luego de realizar una búsqueda en un buscador de Internet. Para aparecer en los buscadores o directorios, la página web debe estar indizada. Aparecer en las primeras posiciones, permite incrementar la cantidad de visitantes al sitio (véase SEO).

Cookies (galletas): Son pequeños archivos de texto que son descargados automáticamente (si está permitido por las reglas de seguridad) al navegar en una página web específica. En una cookie se almacena cierta información sobre el visitante que la página considera importante recordar. Una cookie se usa, por ejemplo, para que cada vez que accedamos a una página esté adaptada a nuestro gusto (en un idioma determinado, con ciertos colores, etc.). También sirve para la persistencia de sesiones.

Creación web: El lenguaje básico que se debe conocer para la creación de páginas web es el HTML, aunque las herramientas gráficas para el diseño web ayudan mucho en esta tarea. Las

dos aplicaciones más difundidas son Dreamweaver y FrontPage. Luego, existen otros lenguajes de programación que aumentan el poder de las páginas web. Entre ellos vale la pena mencionar PHP, ASP y JavaScript (DHTML). Para aumentar las funcionalidades de un sitio web, también pueden incorporarse: Flash, Shockwave, Java Applet, CGI, SVG, ActiveX, *cookies*, entre otros. Finalmente, la incorporación de una base de datos puede simplificar muchas tareas a la hora de desarrollar ciertos sitios web.

DAB (Digital Audio Broadcasting): Radio Digital.

Diagrama de casos de uso (Use Case Diagram): En el lenguaje unificado de modelado (UML, por sus siglas en inglés), un diagrama de casos de uso es una especie de diagrama de comportamiento. Los diagramas de casos de uso son a menudo confundidos con los casos de uso. Mientras los dos conceptos están relacionados, los casos de uso son mucho más detallados que los diagramas de casos de uso. Los casos de uso no son parte del diseño (cómo), sino parte del análisis (qué). De forma que al ser parte del análisis nos ayudan a describir qué es lo que el sistema debe hacer. Los casos de uso describen qué hace el sistema desde el punto de vista del usuario. Es decir, describen un uso del sistema y cómo este interactúa con el usuario.

DNS (Domain Name System): El Sistema de nombres de dominio es un conjunto de protocolos y servicios para la identificación/conversión de una dirección de Internet expresada en lenguaje natural por una dirección IP. Una URL (dirección para acceder a una

página web) está compuesta por palabras separadas por puntos (ej: www.alegsa.com.ar), para acceder a ella, sólo se debe recordar estas palabras. Esta dirección URL está asociada a un número (dirección IP) que identifica el servidor que se ha de contactar para verla (por ej: 200.10.123.01). El servicio DNS se encarga de asociar una dirección URL a una dirección IP.

Flash: Programa de edición multimedia desarrollado originalmente por Macromedia (ahora parte de Adobe). Flash es el entorno desarrollador y Flash Player es el programa (la máquina virtual) utilizado para ejecutar los archivos generados con Flash. Los archivos de Flash suelen tener la extensión .SWF y aparecen frecuentemente en páginas web en forma de animaciones y aplicaciones.

Interfaz: En software, parte de un programa que permite el flujo de información entre un usuario y la aplicación, o entre la aplicación y otros programas o periféricos. Esa parte de un programa está constituida por un conjunto de comandos y métodos que permiten estas intercomunicaciones. Interfaz también hace referencia al conjunto de métodos para lograr interactividad entre un usuario y una computadora. Una interfaz puede ser del tipo GUI (*Graphical User Interface*: interfaz gráfica de usuario), que es un programa que permite la navegación mediante gráficos con menús e íconos de pantalla; o del tipo línea de comandos que es un método para acceder a computadoras; requiere que los usuarios escriban e ingresen comandos.

La interfaz también puede ser a partir de un hardware, por ejemplo, el monitor, el teclado y el ratón son

interfaces entre el usuario y el ordenador.

En electrónica, un interfaz es el puerto por el cual se envían o reciben señales desde un sistema hacia otros sistemas.

Java Applet: Pequeño programa basado en Internet y escrito en Java. Los *applets* generalmente están embebidos en páginas web y pueden ser ejecutados directamente desde un navegador con soporte para Java. Para que un Java Applet pueda ser ejecutado, el navegador debe contar con una máquina virtual Java. Los Java Applets son una forma de aplicación web, con los cuales puede hacerse prácticamente lo mismo que con una aplicación tradicional. Por ejemplo, con un Java Applet puede incorporarse animación web a una página web.

JavaScript: Lenguaje de programación de código abierto, desarrollado por Netscape y orientado a objetos, ejecutado en la máquina cliente (usuario). Este programa interactúa con el código HTML y se utiliza principalmente para la creación de páginas web interactivas, aunque también tiene otras funciones.

Lenguaje HTML: Es un lenguaje que se basa en SGML (estándar internacional para la definición de métodos de representación de texto en forma electrónica no ligados a ningún sistema ni a ningún dispositivo), lo que quiere decir que todo irá encerrado entre dos etiquetas, normalmente, una que indica el comienzo de algún elemento del documento y otra que indica el final. Estas son de la forma: `<ETIQUETA parámetros ></ETIQUETA >` Cada una va entre los signos de "menor que" (<) y "mayor que" (>). Como podemos ver, para cerrar el elemento irá una "barra" (/) después de la

indicación de comienzo de una etiqueta. Al principio y final del texto tenemos la etiqueta HTML, que indica que estamos ante una página web programada en HTML. < HTML > Indica el comienzo de un documento en formato HTML.

< / HTML > Indica el final del documento. Estas dos etiquetas siempre aparecerán en los ficheros programados en HTML para indicarle al navegador que lo que está interpretando es lenguaje HTML.

Navegabilidad: Conjunto de características que hacen que un sitio web sea fácil de navegar al desplazarse de una página a otra.

Optimización para motores de búsqueda (SEO Search Engine Optimization): Este acrónimo se refiere a las diferentes técnicas que hacen que una web sea indexada más fácilmente por los buscadores y que se posicione mejor entre los resultados de las búsquedas.

PHP (Hypertext Pre-processor): El preprocesador de hipertexto es un lenguaje de programación usado generalmente en la creación de contenidos para sitios web para crear contenido dinámico web y aplicaciones para servidores. Es totalmente gratuito.

Portales (Intranet y extranet): Un portal interno o intranet es un espacio privado que facilita el flujo de información entre los miembros de una organización en un ambiente sencillo basado en tecnología de Internet. El segundo acceso natural al que da lugar un portal es el punto de acceso a clientes, colaboradores, socios estratégicos externos y cualquier otro tipo de usuario relacionado con la empresa con el que

se quiera compartir información. Es lo que se conoce como Extranet.

Posicionamiento de páginas web: es el resultado de la recuperación de información en la base de datos de los grandes motores de búsqueda de Internet por el uso de algoritmos de búsqueda en el *software*. Para conseguir un adecuado posicionamiento en Internet hay que optar por la aplicación de diversas técnicas tendientes a lograr que los buscadores de Internet sitúen determinada página web en una posición y categoría alta (primeras posiciones) dentro de su página de resultados para determinados términos y frases clave de búsqueda.

Prácticas prohibidas o antiéticas en el desarrollo web: El abuso de cualquier tipo de sistema de mensajes electrónicos (*spamming*) y, por extensión, cualquier forma de abuso en otros medios como correo no solicitado en mensajería instantánea, foros, bitácoras, buscadores, mensajería de textos, entre otras, por parte de un desarrollador web, no solo es mal visto, sino que puede ser penalizado por otros sitios web y buscadores de Internet, y no incluir enlaces hacia el sitio. El relleno de palabras clave (*spamdexing*), técnica que consiste en sobrecargar de palabras claves una página web, con el fin de mejorar la posición de esa página en los resultados de búsqueda de determinadas palabras en los buscadores de Internet. Inclusive técnicas como: texto oculto (*hidden text*), palabras clave que se ocultan y no pueden ser vistas por los visitantes del sitio para mejorar los resultados de búsqueda; páginas puertas (*doorway pages*), tipo de páginas web creadas para aplicar la técnica de *spamdexing*,

el posicionamiento en los buscadores de Internet mediante la técnica de "mostrarle" a los buscadores (como Google o Yahoo) versiones de páginas distintas a las reales (*cloaking*), son todas prácticas consideradas antiéticas y penalizadas.

Protocolo de transferencias de archivos (*File transfer protocol FTP*): Protocolo de Internet usado para transferir archivos entre computadoras; permite la transferencia de archivos sin alterarlos ni contaminarlos.

Protocolo IP (*Internet Protocol*): Estándar de transmisión de datos por Internet. Cada computadora conectada a Internet tiene su propia dirección IP, lo cual permite que un paquete o unidad de datos pueda ser enviado a otra computadora específica.

Protocolo http: (*Hyper Text Transfer Protocol*): El protocolo de transferencia de hipertexto es el protocolo más utilizado en Internet y permite la transferencia de mensajes con encabezados que describen el contenido de los mensajes mediante la codificación MIME. El propósito del protocolo HTTP es permitir la transferencia de archivos (principalmente, en formato HTML) entre un navegador (el cliente) y un servidor localizado mediante una cadena de caracteres denominada dirección URL.

RSS (*Really Simple Syndication*): Es un formato de datos puesto a disposición de cualquier usuario o aplicación externa por sitios que se actualizan frecuentemente: las bitácoras, por ejemplo, porque es una herramienta que automatiza el acceso a noticias de forma continuada. Sin embargo, para poder utilizarlo, es necesario que

nuestro navegador o aplicación reciba la URL del RSS. Es por esto, que si uno desea difundir más su contenido, debe facilitar a los lectores la identificación del RSS. Por lo que el uso de llamativos botones RSS, se convierte en una buena idea.

Shockwave: Adobe Shockwave, anteriormente Macromedia Shockwave. *Plugin*, componente enchufable para los navegadores web que permite reproducir contenidos interactivos como juegos, presentaciones, aplicaciones, etc. Reproduce también elementos hechos en Flash; en cambio, el Flash Player (también llamado Shockweave Flash) no reproduce los de Shockwave.

Sitio web: Conjunto de páginas web que están relacionadas entre sí, por lo general porque se ingresan desde un mismo dominio (o porque mantienen constante la raíz de la dirección URL). Un sitio web puede estar constituido de una o más páginas web. La página web principal de un sitio web suele llamarse *index* o *home page*, la cual puede tener la extensión .htm, .php, .asp, entre otras. A veces "sitio web" y "página web" son tomados como sinónimos, pero no son tal. A los sitios web se accede a través de una dirección URL (generalmente un dominio), utilizando un programa navegador web. Un sitio web puede construirse utilizando Editores Web. Con respecto a los buscadores de Internet, un sitio web puede aparecer o no en los resultados de búsqueda que hacen los usuarios en un buscador. Un sitio web aparece solamente si está indizado y si cumple con las políticas del buscador.

SVG (*Scalable Vector Graphics*): Los gráficos vectoriales escalables son un lenguaje abierto que permite crear gráficos vectoriales 2D basado en XML,

tanto estáticos como animados. La mayoría de los navegadores soportan gráficos SVG, pues el formato ha sido recomendado por la W3C en septiembre de 2001. Su principal competencia son los archivos flash de Macromedia Flash.

UML (*Unified Modeling Language*): El lenguaje unificado de modelado es un conjunto de herramientas, que permite modelar (analizar y diseñar) sistemas orientados a objetos.

URL (Uniform Resource Locator): El localizador uniforme de recursos es una cadena de texto que suministra una dirección de Internet o Intranet y el método por el cual la dirección puede ser accedida. Un URL siempre empieza por http:// (Hyper Text Transfer Protocol) o ftp:// (File Transfer Protocol), seguido por el nombre de dominio.

Otilia Acosta
Traductora inglés > español
www.aotilia.com.ve

INTERCAMBIOS

Asociaciones gremiales de todo el mundo

*María Alejandra Valero**



Enlaces de apoyo para la creación de sitios web

En esta ocasión, aprovecho el monotemático sobre páginas web y bitácoras para enviarles algunos enlaces útiles a tal propósito.

- Manual de Internet, elaborado por la Universidad de Yale: Contiene *tips* muy útiles para darle una buena presentación a una página, incluyendo la distribución de sus elementos. También explica las ventajas de utilizar marcos, así como la mejor manera para organizarlos.

[http://www.webstyleguide.com/index.html/?/](http://www.webstyleguide.com/index.html?/)

- Guía de html para principiantes: Se puede descargar la guía completa.

<http://www.htmlgoodies.com/primers/html/>

- Guía para hacer una buena composición en html: Explica la forma de hacer un uso "elegante" del html.

<http://www.ology.org/tilt/cgh/>

- ¿Cómo crear un blog? Una página útil para obtener información sobre los blogs: <http://es.wikipedia.org/wiki/Blog> y una guía práctica de Windows SharePoint Services, la cual proporciona una plantilla que hace sencilla la creación de un blog: <http://office.microsoft.com/es-es/help/HA101726563082.aspx>.

- Página de la Ing. Ester Regalado Miranda: Ofrece consejos generales para el diseño de páginas web.

<http://fcmfajardo.sld.cu/jornada/consejos.htm>

* *Traductora independiente e investigadora en Historia de la Traducción en América Latina.* marialejandravalero@gmail.com

ENTORNO DE TRABAJO

Una visión distinta del mundo de la traducción

Fátima Da Silva *



Fundamentos de terminología desde la perspectiva de la norma técnica UNE-1-066-91

El ámbito de la terminología, a diferencia del ámbito de la traducción y la interpretación, cuenta con una amplia lista de normas técnicas que permiten regular su práctica (véase http://tecnolettra.uji.es/rte/?page_id=11 y el listado que se presenta en http://www.terminometro.info/modulos/textes_fonda/normes.php).

Podrán darse cuenta de que existen normas para regular muchas cosas, desde las bases sobre las que se construye el sistema terminológico, hasta las normas que nos ayudan a elaborar un tesoro multilingüe. Y

es que las distintas organizaciones de normalización se han tomado muy en serio la normalización del lenguaje especializado.

En este artículo les hablaré muy brevemente sobre la norma UNE-1-066-91, que, desde mi punto de vista, es una norma fundamental si queremos adentrarnos en el mundo de la normalización terminológica.

Esta norma, tal y como lo indica su objeto y su campo de aplicación, establece los principios y métodos a través de los cuales se debe normalizar la elaboración de normas terminológicas para que se ajusten

Red Española de Terminología

Redesterm

- » **presentación**
- » miembros
- » objetivos
- » justificación
- » líneas de actuación
- » ámbito temático
- » **documentación**
- » Normas e informes
- » **Revistas**
- » **instrumentos**
- » directorio de terminología
- » Consultar directorio
- » base de datos bibliográfica
- » lista de distribución redesterm
- » buscador de recursos del terminólogo

Acceder al foro

Actividades

- » calendario (11)
- » Cursos (11)

Normas e informes

Normas ISO y equivalencias UNE

- Terminología, principios y coordinación (incluye terminografía) - ISO 01.120

ISO 704:2000 Terminology work — Principles and methods
UNE 1066:1991 Principios y métodos de la terminología
 ISO 690 : 1987 (E) Information and documentation, bibliographic references, content, form and structure
UNE 50104:1994 Referencias bibliográficas: contenido, forma y estructura
 ISO 704 : 1981 (F) Principes et méthodes de la terminologie
UNE 1066:1991 Principios y métodos de la terminología
 ISO 860:1868 (1996) Terminology work — Harmonization of concepts and terms
UNE 1068:1981 Unificación internacional de las nociones y de los términos
 ISO 1087 : 1990 Terminology work - vocabulary (2 partes)
UNE 1070:1979 Vocabulario de terminología
 ISO 1951:1973 (1997) Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography
UNE 1073:1983 Símbolos lexicográficos especialmente utilizados en los vocabularios sistemáticos con definiciones

Ingeniero Industrial, Licenciada en Idiomas Modernos.
 fatimatamwood@yahoo.com, www.fcdbtraducciones.com

a diferentes tipos de contextos (regionales, nacionales, internacionales, etc.).

La norma UNE- 1-066-91 es equivalente a la norma ISO-704-1981 y sustituye a la norma anterior a ésta. Se encuentra disponible en tres idiomas: español, inglés y francés.

Otras normas que se deben considerar como complementarias a ésta son las normas UNE-1-068- Unificación internacional de las nociones de los términos y UNE- 1-070- Vocabulario de la terminología.

Hablemos un poco de la estructura y de qué consta cada parte. La norma consta de 16 páginas a lo largo de las cuales se desarrollan los siguientes puntos:

- 1.- Objeto y campo de aplicación (que ya explicamos brevemente).
- 2.- Normas para consulta (que serían las normas complementarias que mencioné en el párrafo anterior).
- 3.- Conceptos
- 4.- Definiciones
- 5.- Términos
- 6.- Correspondencia con otras normas
- 7.- Anexo A

Esta norma es importante ya que en ella se establecen las definiciones de tres términos claves: concepto, definición y término. En el punto tres, la norma empieza definiendo qué es un concepto. Sin embargo, no se queda ahí. También, en este punto, se definen las características y hasta se establecen dos tipos de

clasificaciones del concepto; aquí la norma señala que las características base, que nos permiten clasificar y caracterizar un concepto, pueden ser intrínsecas (propias del objeto) o extrínsecas (relacionadas con el objeto). En otra clasificación nos indica que pueden ser esenciales o accesorias.

Otro aspecto importante a tomar en cuenta en este apartado es el de la definición de los términos *comprensión* y *extensión* y su función para construir un contexto. En resumen, la comprensión sería un conjunto de características del concepto, mientras que la extensión comprendería todos los objetos que se ajustan a las características del concepto.

En el punto No. 4 se establecen los distintos tipos de relaciones que pueden existir entre conceptos. Estas relaciones, según la norma, pueden ser jerárquicas (subordinación entre conceptos), genéricas (establecen todos los conceptos del concepto específico), partitivas (el concepto relaciona el todo con sus partes constitutivas) y no jerárquicas (reflejan una relación causa-efecto o de contigüidad temporal o espacial). En el último punto de los conceptos se integra todo lo antes explicado al definir qué es un sistema de conceptos.

Una vez que se han aclarado todos los aspectos básicos relacionados con el concepto, la norma empieza a desarrollar el punto 4, en el cual se explica qué es una definición, integrando en él el término *concepto*. La norma señala que los tipos de definiciones serían por comprensión y por extensión y establece la necesidad de que las

definiciones que forman parte de un sistema sean concordantes.

Lo más importante de este apartado es el punto 4.4, ya que en él se establecen los principios para elaborar definiciones. En estos principios se deben tomar en cuenta las características de la definición, su adecuación, su naturaleza sistemática, su concisión y su tautología, entre otras cosas.

El punto No. 5 trata todo lo relacionado con los términos. Como en los apartados anteriores, la norma comienza dando una definición del término *término* y presenta una introducción concisa y precisa de las reglas morfológicas de las palabras (partes de un término) y de la formación de términos (polisemia, combinación de palabras, cambio de categoría sintáctica, etc.), aunque desde un principio se aclara que estas normas no se aplican a todos los idiomas y siempre se presentan ejemplos en español, inglés y francés. En el punto No.5.3 de esta sección la norma establece el principio de la

Terminología; en el punto 5.4 establece las correspondencias entre término y concepto. Finalmente, en el punto 5, muy importante desde el punto de vista práctico, se establecen los criterios de selección y formación de términos y se explican algunas características que todo término debe poseer, tales como precisión, corrección, concisión, capacidad de derivación y relación monosémica entre término y concepto. El último aspecto en el apartado 5 está relacionado con las abreviaturas y su formación.

Por último, como es típico en toda norma, se presenta un anexo con las nociones fundamentales que se trataron dentro de la norma.

Recomiendo ampliamente esta norma a todos aquellos que deseen introducirse en el ámbito terminológico normativo, pues define tres conceptos básicos que debemos tener muy presentes a la hora de diseñar sistemas terminológicos y proporciona, por lo tanto, una base firme a partir de la cual es posible expandirse de forma sistemática.

Si desean profundizar más sobre este tema, les recomiendo leer los siguientes artículos:

1.- *La terminología científica normalizada, un producto estratégico desde el punto de vista internacional*

<http://www.uzei.com/modulos/usuariosFtp/conexion/archivos37A.pdf>

2.- *Normalización terminológica: esfuerzos de estandarización e instituciones normalizadoras*

<http://elies.rediris.es/elies18/321.html>

Y TÚ, ¿CÓMO TRABAJAS?

Datos prácticos sobre cómo hacer nuestro trabajo

Patricia Torres*

**Claudia Tarazona:
entre las traducciones médicas, la familia y la danza****¿Traduces sólo a tu lengua materna o también haces traducción inversa (tema)?**

Casi todos los trabajos que me llegan son “papers” sobre temas médicos que traduzco para publicar en *journals*. Esto quiere decir que el 90% de mi trabajo es de traducción al inglés (traducción inversa).

Algunos médicos escriben sus trabajos directamente en inglés, y entonces mi tarea consiste en corregir y revisar. A veces lo hacemos juntos, leemos el documento y lo vamos corrigiendo, por lo que aprendo mucho sobre los distintos temas.

También trabajo con ensayos clínicos; esas traducciones generalmente son al español. Sin embargo, luego muchas veces los laboratorios necesitan traducir nuevamente al inglés alguna versión que llega ya traducida por otro colega (*back translation*) a fin de cotejar si hay discrepancias entre las diferentes versiones.

También me dedico a la interpretación simultánea en congresos (médicos); allí se hace ida y vuelta. Asimismo, dicto talleres en distintos centros médicos y hospitales y diseñé un programa de ateneos médicos en inglés en estos centros. Digo esto porque leo *papers* todo el tiempo, escucho disertantes en los

congresos, y eso me sirve muchísimo para mi trabajo de traducción: me permite aprender sobre temas médicos, incorporar estilo, terminología, recursos y conocimientos. En fin, todo lo que luego puedo volcar en la traducción.

**¿Te fijas un horario de trabajo?
¿Cuál te resulta más conveniente o atractivo? ¿Trabajas de noche, los fines de semana o feriados?**

Siempre trabajé en forma independiente. Es decir, mi oficina está en mi casa: tengo una *home office*, digamos.

Los horarios y el lugar de trabajo dependen de la actividad. Si es traducción no hay horario. Si se trata de cursos y ateneos médicos, debo ir a los centros médicos y trabajar con ellos en la terapia, en el piso, en la unidad coronaria, etc.

Trabajo en todos los horarios posibles, muchas veces de noche y los fines de semana. Mi PC se apaga a medianoche todos los días. Queda prendida porque siempre entra algún correo electrónico o queda algún trabajo por terminar. Muchos congresos también ocupan los fines de semana. Además, tengo una familia, un hijo de 11 años, hago deportes, practico danza y me tomo mis recreos para poder organizar mi “agenda”, que también incluye cocinar y hacer las tareas de toda ama de casa.

* Traductora inglés-español. patty Towers@yahoo.com

¿A qué fuentes recurres cuando tienes dudas? ¿Cuáles son las obras de referencia que consultas con más frecuencia? ¿Están en línea o impresas?

Cuando tengo dudas recurro a sitios de Internet como PubMed o New England Journal of Medicine, JAMA, etc. Hay infinidad de estas publicaciones.

Lo que busco son los conceptos o los términos en trabajos publicados que son evaluados por expertos antes de ser publicados en los distintos *journals*. Muchas veces consulto a los médicos, sobre todo cuando busco explicaciones no tanto de términos sino de conceptos, procedimientos, patologías, nuevos hallazgos, nuevas drogas. También consulto el libro rojo de Fernando (Navarro), por supuesto. Para nosotros, es como la Biblia.

¿Utilizas algún programa particular en tu trabajo como traductora (memorias de traducción, bases de datos terminológicas, diccionarios electrónicos, administración de proyectos, contabilidad, etc.)?

No, no utilizo ninguno de ellos. Pero admito que es algo que tengo pendiente, y por falta de tiempo no me he sentido a aprender a usar nuevas herramientas.

¿Trabajas en una sola computadora? ¿Haces

mantenimiento a tu PC con regularidad?

Sí, trabajo en una sola PC. Por suerte tengo un técnico de confianza que viene a domicilio, se ocupa de actualizar y hacer el mantenimiento de la PC. Incluso cuando tengo algún problema, me ayuda a solucionarlo por teléfono si no puede venir ese mismo día. Sabemos que no podemos estar sin PC ni siquiera una hora, porque estamos desconectados del mundo y nos atrasamos con el trabajo.

Muchos de los trabajos que hago son siempre para ayer, como decimos nosotros. Los médicos deben cumplir plazos de entrega con sus *papers*, con los *abstracts* que envían a congresos internacionales o a los *journals*. Es decir, que nuestro trabajo contra reloj es muy valorado porque de ello depende a veces que puedan llegar a presentar algún trabajo, como ocurre en estos días en que se llevará a cabo el Congreso Mundial de Cardiología en Buenos Aires. En estos casos mi trabajo, además de traducir la presentación en Power Point, consiste en preparar la charla junto con el médico, considerar el lenguaje propio de la presentación, la pronunciación, la descripción de gráficos. Es una tarea más que interesante.

Traductora pública e intérprete, Claudia Tarazona es egresada de la Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina. Post-graduate Certificate in Translation, City University, Londres. Desde 1998 dicta cursos de traducción médica para graduados. Realiza traducciones para la Fundación Favaloro, Incucaí, Fleni, Hospital de Clínicas, Servicio de Parkinson y Hospital Argerich. Creadora del primer programa de ateneos en inglés en la Fundación Favaloro y el Hospital Argerich. Es intérprete de congresos médicos. Fue la intérprete de Patch Adams durante su visita a Buenos Aires en 2003. Es disertante en congresos de traducción. Es además mamá, ama de casa, bailarina de jazz y de salsa.

* Traductora e intérprete público (inglés-español).
patty Towers@yahoo.com

MANGO CON ARROZ

Elucubraciones de los foros del Diplomado de Traducción de la UCV

Carlos Mota*



Translators and Online Translation Tools

Internet has undoubtedly revolutionized the way to do things, and translation ranks high among the professions that have been most affected by the technological cascade taking over human endeavors today. Sitting in front of the computer to search for terms has definitely given a decisively new turn to rendering a text into another language.

This is part of a whole new investigation and documentation paradigm, a development that has put an enormous database at the fingertips of researchers worldwide by organizing it and making it universally accessible.

Online dictionaries are a magnificent tool, as they enable the translator to stay at the computer without having to get up to look for the books that may have the answer. I use Merriam Webster Online (<http://www.merriam-webster.com/>), whose dictionary even provides a pronunciation link that lets me know how the word is pronounced. Its thesaurus link, though, leaves much to be desired. I rely more on the Webster thesaurus in book form since I consider that the

online version is not as comprehensive.

Another online dictionary that I have found very useful is the online medical dictionary at <http://cancerweb.ncl.ac.uk/omd/>. I

like its simplicity, as it has no special syntax requirements, Boolean operators or other search prompts or punctuation signs that are required in other search engines. It has entries by subject areas, providing a wide array of subjects where I can browse different concepts from biochemistry to zoology. It also has an

alphabet browser where I click on a letter and an extensive string of words fill the computer screen. As a great many medical terms have Greek or Latin roots, I can then click on one of the many English words that resemble the Spanish word being sought and its definition or explanation pops up on the screen, allowing me to select it.

The other great search engine is, of course, Google. Since 1987, I have invested a significant amount of money on dictionaries and technical books in order to enhance my

“There is a whole new investigation and documentation paradigm”

* Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.
traduce@gmail.com

translation abilities. Had I been able to foresee the future, I would have invested that money in Google stock.

Shortly after Larry E. Page and Sergey Brin founded the company in 1998 with the purpose of providing a way to retrieve relevant information from a massive set of data, Google was answering 10,000 queries a day. Today it answers millions of documents in over 200 languages on practically all forms of human knowledge, from remote military recognizance to 3D representation of gene expression.

I started to rely heavily on Google in 2004, as scientific translations into English were becoming more pressing and I needed a fast way of finding out information. What I basically do is that I cue in the search box a string of words depicting the context in which I am working. I then select some of the various documents that are downloaded. I make educated guesses when typing the key words, and almost jump in joy when the equivalent expression appears.

I usually log into the HTML versions of the documents, as the key words are enhanced in color, allowing for fast recognition. In trying to assess the appropriateness of usage, I examine who the authors of the paper are, to determine whether they

are native English speakers. I look for idiomatic usage and often discard what is obviously the contraption of a foreign writer.

I read the pdf files more carefully, looking for the contextual use of a term or expression, and learning about the scientific theme at hand. Sometimes I print the files and keep them for future reference, underlining not only the terms that were needed but also those that may surface in the future, in an attempt to create my own set of scientific corpora, very much in the same way that an Internet-based scientific corpus permits to visualize the different applications of a term. I am contemplating the

purchase of WordSmith (<http://www.lexically.net/wordsmith/index.html>), a corpus recommended to me by Michael Wilkinson, lecturer in English and professor of Translation at the University of Joensuu in Savonlinna, Finland. WordSmith allows for quick retrieval of a significant number of hits for the search term.

No doubt, Internet search engines have made my translation work much more enjoyable, and I look forward to becoming more proficient at taking advantage of the search tools available on the web.

*“Internet
search
engines
have made
my
translation
work much
more
enjoyable”*

* *Traductor, intérprete público y director de Traduce, C.A.*
traduce@gmail.com

LA BIBLIOTECA DEL TRADUCTOR

Los libros indispensables en esta profesión

Otilia Acosta*



Usabilidad

Prioridad en el diseño web

Jakob Nielsen

La usabilidad podría definirse como “facilidad de uso”. Más específicamente, hace referencia a la rapidez con que se puede aprender a utilizar algo, la eficiencia al utilizarlo, su grado de propensión al error y cuánto les gusta a los usuarios. Si una característica no se puede usar o no se utiliza, es como si no existiera.

Este libro tiene por objetivo priorizar nuestro extenso conocimiento de la usabilidad hasta llegar a lo esencial que se necesita conocer para trabajar en un proyecto web, ya sea como diseñadores, directores de mercadeo, programadores o escritores. Además, pretende actualizar nuestras directrices de usabilidad web de los años 90 para que reflejen los hallazgos realizados desde el año 2000.

Hoy en día, la gente espera mucho de los sitios web y cada vez es menos tolerante con el mal diseño. Este libro destaca los errores más importantes de usabilidad que se cometen en los sitios web reiteradamente, errores que llevan a un cliente a sentirse insatisfecho y a la pérdida del negocio.

<http://www.agapea.com/Usabilidad-Prioridad-en-el-diseno-Web-n629275i.htm>



Comercio electrónico

Un mercado en expansión

María Luisa Solé Moro

Este libro tiene como objetivo que el lector disponga de un manual en el que se pretende despejar aquellas dudas que puedan surgir con respecto al comercio electrónico.

El lector también encontrará un glosario que le permitirá consultar todos aquellos términos anglosajones y castellanos relacionados con el sector telemático, con el fin de que puedan consultar su significado correcto.

<http://www.esic.es/editorial.asp?sec=detalle&isbn=9788473562539>

* Traductora inglés español

<http://www.aotilia.com.ve>



Internet Freelancing: Practical Guide for Translators

Oleg Rudavin

Este libro aborda el ejercicio independiente de la traducción como si se tratara de dirigir una empresa. Según sus propias palabras, el autor “ha tratado de crear el libro más práctico y útil posible para los traductores independientes”.

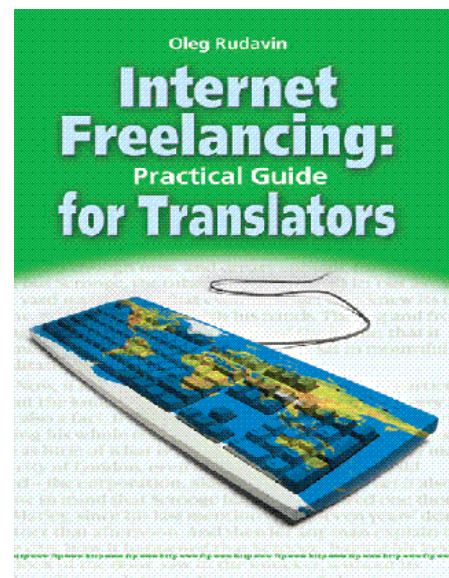
En sus páginas no encontrarán ni los nombres ni los correos de clientes potenciales, tampoco asuntos específicos sobre idiomas o lingüística. El libro está pensado más bien para que tanto los traductores experimentados como los principiantes encuentren respuestas a muchas de las preguntas que siempre se hacen con respecto al ejercicio independiente de la traducción.

En este libro encontrará las respuestas a estas preguntas:

- ¿Qué tipo de persona es la más indicada para el ejercicio independiente?
- ¿Cómo se desarrolla exitosamente la carrera de traductor independiente?
- ¿Por dónde debe comenzar un traductor independiente que trabaje a través de Internet?
- ¿Qué le gusta o disgusta a los clientes?
- ¿Cómo negociar mejores tarifas?
- ¿Cómo evitar errores que nos puedan ocasionar problemas?
- ¿Cómo y dónde buscar clientes?

El ejercicio independiente es como un rompecabezas que debemos armar sin estar viendo toda la figura. Este libro le proporcionará las piezas que le faltan para ayudarle a crear su propia figura.

<http://www.proz.com/books>



* Traductora inglés español
<http://www.aotilia.com.ve>

PAGAR LA CUOTA ANUAL DE LA FIT: UN DOLOR DE CABEZA

Apenas se supera un obstáculo, surge otro. Esta vez es cómo pagar la cuota anual de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), que suma US\$300, considerando el control de cambio vigente en Venezuela.

Registrarse en Cadivi, el organismo que controla la compra de divisas, es un proceso largo y dificultoso, más aún porque Conalti es considerada un “caso especial”: tiene personalidad jurídica, pero al ser una asociación sin fines de lucro, no paga impuestos ni seguro social obligatorio, por ejemplo. No todos los operadores cambiarios saben qué hacer con las asociaciones civiles; la información no aparece en forma evidente en la página web de Cadivi.

Sin embargo, el registro traerá beneficios económicos y profesionales. Las dudas abundan; el tiempo para debatir, asesorarse y resolverlas, no tanto. Poco a poco iremos avanzando.

Puedes hacernos llegar tus comentarios, artículos y todo aquello que consideres de interés para tus colegas al Apartado Postal 52108, Sabana Grande 1050, Caracas, A.C. Conalti o al correo electrónico boletinconalti@gmail.com

Éste es un boletín informativo que se envía gratuitamente a los miembros de la A.C. Conalti, así como a asociaciones miembros de la FIT de acuerdo con un programa de intercambio de publicaciones e información. Si deseas suscribirte a este boletín, comunícate con nosotros a la siguiente dirección: boletinconalti@gmail.com

Se prohíbe la reproducción o copia de la totalidad o cualquiera de las partes de este boletín sin el consentimiento previo y por escrito del editor.

Las opiniones emitidas en los artículos de este boletín son responsabilidad exclusiva de sus autores.

Visítanos en www.conalti.org.



nuestros servicios

- Informática** - Consultoría - Edición Digital
- Publicación electrónica** - Gestión Documental - Protección de Datos
- Comunicación Diseño, Imagen y Publicidad
- Producción audiovisual** - Digitalización
- Adaptación de contenidos en Lengua de Signos
- Accesibilidad web**





Carretera San Vicente, s/n
Campus de San Vicente del Raspeig
Edificio Institutos Universitarios
03690 - San Vicente del Raspeig (Alicante)

Tel. 34 965 90 97 02 - Fax: 34 965 90 94 77
marketing@eltallerdigital.com
www.eltallerdigital.com
www.accesibilidadparatodos.com

www.eltallerdigital.com

www.accesibilidadparatodos.com